

# *St. Barnabas* ✠ *San Bernabé* THE EVANGELIST-EL EVANGELISTA

December / Diciembre 2013

January / enero 2014

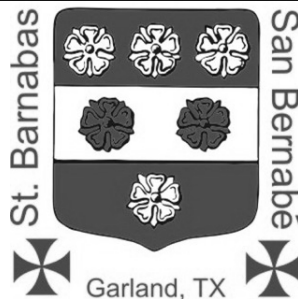
A  
LA  
LUZ  
BY THE  
LIGHT  
OF  
DE UNA VELA  
A CANDLE LIT  
PRENDIDA EN  
FÉ IN FAITH IN  
LOVE EN AMOR  
ESPERAMOS YA  
WE NOW AWAIT  
A NUESTRO DIOS.  
OUR GOOD GOD.  
WE ARE SOMOS  
INSTRUMENTS  
INSTRUMENTOS  
OF HEALING PA-  
RA SANAR IN HIS  
HOLY NAME EN  
SU SANTO NOM-  
BRE PUES SOMOS  
SINCE WE ARE UNA  
FAMILIA ONE FAMILY CON DOS  
LENGUAS  
WITH TWO LANGUAGES AND ONE GOD Y  
UN SOLO DIOS. AMEN, AMÉN  
*Pa-i Ricardot*

Emmanuel, Lord Jesus, come.  
Make our hearts your daily home.  
Star-beaconed, infant Lord, Your light--  
And Yours alone can pierce the night,  
The present darkness in each life;  
Can end all hatred, fear, and strife.  
Have us give fully of ourselves that we  
Become Your blessed Epiphany.  
Jesús, Emanuel nuestro, ven.  
Dios entre nosotros, haz  
de cada corazón tu hogar.  
Recién nacido Creador,  
tu luz astral da su fulgor;  
deshoja toda oscuridad;  
penetra las tinieblas de maldad;  
dispersa el odio; derriba su asedio de temor  
y hace de nosotros tu Epifanía de amor.

*Pa-i Ricardot*

Evangelism: Moving  
forward with faith.

We're on a mission  
from God!



El Evangelismo: Hacia  
adelante con Fe.

¡Tenemos una misión  
de Dios!

## ST. BARNABAS ✠ SAN BERNABÉ

*O Lord and Heavenly Father, send your Holy Spirit upon the church of St. Barnabas ✠ San Bernabé, to inspire us, guide us, and give us strength to do Your will, that we, as individuals and as a congregation, will witness fully to the Truth that is Jesus. Send us to those in need, place us in their lives, and make us such a beacon of Your love for all humankind, that we will pierce the present darkness of the world and bring people from all nations to Christ Jesus, in whose Holy Name we pray. Amen*

*O Señor y Padre celestial, envía tu Espíritu Santo a esta Iglesia de St. Barnabas ✠ San Bernabé, para inspirarnos, para guiarnos, y para darnos fuerza para cumplir tu voluntad, para que nosotros, como individuos y como una congregación, demos pleno testimonio a la Verdad que es Jesús. Envíanos a todos los necesitados, ubícanos en sus vidas, y haznos tal faro de Tu amor para con toda la humanidad que iluminemos las presentes tinieblas del mundo y atraigamos a los pueblos de todas las naciones a Cristo Jesús, en cuyo Santo Nombre oramos. Amén.*

FELIZ NAVIDAD



Merry  
Christmas



### OUR LADY OF GUADALUPE, PATRONESS OF THE AMERICAS

Of the many appearances of the Blessed Mother around the world, Our Lady of Guadalupe is certainly among the best known. Although she appeared in Tepeyac, Mexico, in the year 1531, her influence as an expression of God's love for all peoples has had an impact far beyond the borders of Mexico.

In 1957, I attended a lecture by Prof. Wilfrido DuSolier, art historian and expert in XVI Century art restoration on the faculty of the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Mexico. Dr. DuSolier was on the team of art experts called to Mexico City to study the *tilma*, the handspun cloth on which the image of the Virgin of Guadalupe was revealed. An avowed atheist, Dr. DuSolier went out of his way to exclaim to the audience his amazement that his team put samples of paint from the painting through every chemical process and could find no relationship between pigments in use in the XVI Century *or any other period in art history*. (Emphasis mine)

More than a national treasure, *La Guadalupeana* is a blessing for both continents of the Americas. She came speaking Nahuatl, the native language of central México, as another way of showing her universal message that the love of God extends to all people everywhere. In 1945, Pope Pius XII called her "Empress of the Americas", and Pope John Paul II got closer to the mark, calling her "Mother of the Americas."

At 7:00 PM on Thursday, December 12<sup>th</sup>, we shall gather as a parish family and celebrate the Day of Our Lady of Guadalupe with music and prayer. We thank God for *La Guadalupeana*, a frustration to atheists and a beautiful expression of God's love that goes beyond borders.

*Pa-i Richard†*

### NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE, SANTA PATRONA DE LAS AMÉRICAS

De las muchas manifestaciones de la Virgen María alrededor del mundo, Nuestra Sra. De Guadalupe es una de las mejor conocidas. Aunque apareció en Tepeyac, México, en 1531, su influencia como una expresión del amor de Dios para con todos los pueblos ha tenido gran impacto más allá de las fronteras mexicanas.

En 1957, asistí una conferencia por el Prof. Wilfrido DuSolier, historiador de bellas artes y perito en la restauración de obras de arte del Siglo XVI del profesorado del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. El Dr. DuSolier formaba parte del equipo de peritos de bellas artes llamado a México, DF, para hacer una investigación científica de la *tilma* en la cual apareció la imagen de la Guadalupeana. Un ateo confirmado, el Dr. DuSolier hizo bien claro en su ponencia que fue para él una gran sorpresa que, pese a toda la investigación química de muestras de la pintura en la *tilma*, que los peritos no encontraron nada en común con el pigmento del Siglo XVI *ni de la de cualquier otra época en la historia del arte*. (El énfasis es mío.)

Más que un tesoro nacional, *La Guadalupeana* es una bendición para ambos continentes de las Américas. Llegó hablando náhuatl, la lengua indígena del centro de México, y así recalcó su mensaje universal de que el amor de Dios se extiende a todo el mundo. En 1945, el papa Pio XII la llamó "Emperatriz de las Américas", y el papa Juan Pablo II llegó más al grano al llamarla "Madre de las Américas."

A las 7:00 PM de jueves el 12 de diciembre, nos reuniremos como una familia parroquial para celebrar el Día de Nuestra Sra. De Guadalupe con música y oración. Le damos gracias a Dios por *La Guadalupeana*, fuente de frustración para los ateos y una hermosa expresión del amor de Dios que va más allá de las fronteras.

*Pa-i Richard†*

**MARK YOUR CALENDARS:  
Virgin of Guadalupe, Las Posadas,  
Christmas Eve, & Christmas Day**

Our celebration of Our Lady of Guadalupe, the Patron Saint of the Americas, will be a special Mass at 7:00 PM on 12 December, featuring both live musicians singing the traditional songs in honor of the Virgin and a group of *Matachines* whose dance and drum rhythms underscore the importance of the message of the Nahuatl-speaking Virgin of Guadalupe, that Jesus came to save all of humankind, including the native peoples of the Americas. This service will be an especially beautiful one this year, thanks to the music and dance.

Next come the nine nights of *Las Posadas*. As in the past, families will volunteer to serve as hosts to the pilgrims seeking room in the inn (*la posada*) each evening leading up to the final *Posada* at the Church. Sign-up sheets are in the Narthex for host families. The schedule is First *Posada* at the Church at 7:00 PM on December 16<sup>th</sup>, with the remaining evenings at host homes until the final *Posada* at the Church at 5:30 PM on Christmas Eve. At 5:00 PM there will be a special Rosary before the *Posada*.

Following the final *Posada*, there will be Christmas Eve Mass in Spanish at 6:00 PM, followed by a reception, and then the Christmas Eve Mass in English will be at 8:00 PM. We are moving the schedule of the “late service” back to 8:00 PM, to accommodate the many parishioners who have told us they cannot be out too late of an evening.

*Pa-i Richard†*



**ANOTEN EN SUS CALENDARIOS:  
La Virgen de Guadalupe, Las Posadas, La  
Nochebuena, y La Navidad**

Nuestra celebración de la Virgen de Guadalupe será una Misa especial a las 7.00 de la noche el 12 de diciembre, con músicos tocando y cantando las canciones tradicionales para dar honra a la Virgen, como también un grupo de *Matachines* cuyas danzas y ritmos de tambor recalcan la importancia del mensaje de la Guadalupeana que vino hablando náhuatl para enfatizar que su hijo Jesús vino para salvar a toda la humanidad, incluyendo a los pueblos nativos de las Américas. Este servicio será especialmente hermoso este año, debido a la música y las danzas.

Luego tenemos las nueve noches de *Las Posadas*. Como hemos hecho en el pasado, familias de la parroquia se ofrecen voluntariamente a servir como anfitriones a los peregrinos que buscan posada cada noche, hasta la posada final que tiene lugar en la Iglesia. Hay una lista en el Nártex para inscribirse como una familia patrocinadora. El horario de las *Posadas* es el siguiente: La Primera *Posada* tiene lugar en la Iglesia a las 7:00 del 16 de diciembre, con las *posadas* restantes a realizarse en hogares particulares hasta la posada final la cual se realiza en la Iglesia a las 5.30 en la Nochebuena. Habrá un Rosario especial a las 5.00 antes de la posada.

Luego de la posada final, habrá una Misa de Nochebuena en español seguida de una recepción, y entonces habrá una Misa de Nochebuena en inglés a las 8.00. Cambiamos el horario del “servicio tardío” a las 8.00 para acomodar a los varios feligreses que nos han informado que no pueden estar fuera del hogar a las altas horas de la noche.

*Pa-i Richard†*

## Las Posadas

Las Posadas began in the 16<sup>th</sup> century at a monastery at Acolman north of Mexico City. They were used to teach the Indians about the birth of Jesus. There are pilgrims seeking shelter for the night. They are outside and represent Mary and Joseph. The posaderos are inside. There is a traditional song with verses for the pilgrims and the posaderos. The pilgrims ask for shelter. At first the posaderos refuse, finally they open the door.

The piñatas were seven pointed stars for the seven mortal sins. The effort to break the piñata represents our struggle against the seven mortal sins. The candy represents the blessings of God.

Today Posadas begin December 16<sup>th</sup> and continue each night until Christmas. They include a traditional song in which Joseph and Mary seek a room. They also include a lot of food and drinks.

## FEEDING THE HUNGRY

We have launched a program to feed the needy of Garland and surrounding areas. This is a two-part program: (1) a modest meal served in the Parish Hall at 6:00 PM the **THIRD WEDNESDAY OF THE MONTH** in a monthly series of meals to help the needy and (2) a campaign ongoing now to collect enough cans of Campbell soup between each Third Wednesday session to be able to give each of our guests a small bag with 3 or 4 cans of soup to take with them. This is why we need groups within the Parish to provide people to help prepare food and also to help serve the food at 6:00 PM every Third Wednesday. It's also important that **ALL OF US** bring cans of Campbell's soup in between Third Wednesdays, in order to have enough to give out to the needy on the Third Wednesday of each month. We ask for Campbell's soup, because the labels have coupons we use to earn funds to buy books and other supplies for our Sunday School programs.



## Las Posadas

La celebración de Las Posadas empezó en el siglo XVI en un monasterio en Acolman al norte de la Ciudad de México. Ellas fueron utilizadas por la Iglesia para enseñarles a los indígenas acerca del nacimiento de Jesús. Hay peregrinos que buscan el refugio por la noche. Ellos están afuera y representan a María y José. El posadero está adentro. Hay una canción tradicional con versos para los peregrinos y el posadero. Los peregrinos pasan de casa en casa y piden el refugio. Al principio los primeros posaderos les niegan el aposento, y , finalmente se les abre la puerta de la posada para la noche indicada (la casa en la cual se celebran Las Posadas esa noche).

Las piñatas originariamente tenían la forma de estrellas con siete puntos por los siete pecados mortales. El esfuerzo de romper la piñata representa nuestra lucha contra los siete pecados mortales. Los dulces representan las bendiciones de Dios.

Hoy en día Las Posadas empiezan el 16 de diciembre y continúan cada noche hasta la Navidad. Ellos incluyen una canción tradicional en la que José y María buscan el aposento. Las fiestas en cada "posada" también incluyen mucha comida, y se festeja la llegada de la Sagrada Familia con gran alegría.

## DAR DE COMER A LOS HAMBRIENTOS

Inauguramos un programa para dar de comer a los necesitados de Garland y sus contornos el 19 de septiembre de este año. Este programa tiene dos partes, o sea, (1) una modesta cena servida en el Salón Parroquial a las 6.00 el **TERCER MIERCOLES DEL MES** y (2) una campaña continuada para juntar suficientes latas de sopa de marca Campbell para poder ofrecerles a las personas a quienes les servimos cada tercer miércoles 3 o 4 latas de sopa para llevar consigo. Por eso necesitamos que los grupos de la parroquia tomen responsabilidad para preparar la comida cada tercer miércoles como también gente para ayudar a servir a las personas que vengan esa noche en busca de comida. También es importante que **TODOS NOSOTROS** traigamos latas de sopa Campbell durante cada mes para que tengamos suficientes botes de sopa para ayudar a los necesitados con la sopa cada tercer miércoles de cada mes. Les pedimos sopa de marca Campbell porque usamos los cupones de Campbell para ganar fondos con los cuales comprar libros y otros útiles escolares para nuestros programas de la Escuela Dominical.



## Advent Events

### Feast of the Virgin of Guadalupe

We will celebrate the Feast of the Virgin of Guadalupe on Thursday, December 12<sup>th</sup> with a Mass at 7 PM followed by hot chocolate and fellowship!

### Las Posadas December 16—24

We will have Las Posadas every evening beginning Sunday, December 16<sup>th</sup> through Christmas Eve at 7 PM. The Posadas on Sunday, December 16<sup>th</sup> and Christmas Eve will be at the church. The others will be at members' homes.

We will have a special place for your **Christmas cards for the Parish Family**. There will be a board in the Narthex for everyone's cards. This allows you to send one card to the entire Parish Family and save on cards, postage, etc. The money saved can be added to your Christmas offering.



### Toy Ingathering

Sunday, December 15<sup>th</sup> we will be **collecting new, unwrapped toys** for the less fortunate. Children of all ages are asked to help with this project. The toys will be used to supplement the needs of Good Samaritan. There will be baskets in the Narthex that Sunday for the toys. If you will be gone that Sunday, please bring your toy by the Church Office before you leave. The toys will be taken to the altar at both the 10:00 and 12:30 services.



### Parish Council

The **Parish Council** will meet on Tuesday, January 7<sup>th</sup> at 7 PM in the Conference Room.



## Eventos de Adviento

### Fiesta de la Virgen de Guadalupe

Celebraremos la Fiesta de la Virgen de Guadalupe el jueves, el 12 de diciembre con una misa a las 7:00 de la tarde seguido por compañerismo y chocolate caliente.

### Las Posadas 16-24 de diciembre

Tendremos Posadas cada noche comenzando domingo, 16 de diciembre hasta la noche buena a las 7:00 por la noche. Las posadas el domingo, 16 de diciembre y la buena noche estarán a la iglesia. Los otras estarán a hogares de miembros.

Tendremos un lugar especial para sus **crismas para la Familia de Parroquia**. Habrá una tabla en el Nártex para todos tarjetas. Esto le permite mandar una tarjeta a la Familia entera de la Parroquia y salvar en tarjetas, el franqueo, etc. El dinero salvado se puede añadir a su ofrenda de Navidad.



### Juguetes Nuevos

Domingo, el 15 de diciembre, **recibiremos juguetes nuevos** y no envueltos para los niños necesitados. Se les pide a los niños de todas las edades que nos ayuden con este proyecto. Los juguetes se usarán en apoyo del programa Buen Samaritano. Habrá canastos el Nártex eses domingo para recolectar los juguetes. Si usted no puede asistir a cultos ese domingo, traiga los juguetes que quiere donar a la oficina de la parroquia antes del 18. Los juguetes se presentarán ante el Altar durante las Misas de las 10.00 y las 12.30.

### Consejo de la Parroquia

El **consejo de la parroquia** se reunirá el Martes 7 de enero el en 7:00 P.M. en la sala de conferencias.

## Craft Sale

There will be crafts for sale on Sunday, December 22<sup>nd</sup> (Hanging of the Greens). Everyone plan to do some Christmas shopping or buy some holiday decorations for your home. Proceeds from the sale will go to the general fund.

The Craft Guild will be having a sale Potteet High School on Saturday, December 7<sup>th</sup>.



## Artesanías en Venta

Habrán artesanías en venta el domingo, 22 de diciembre en el Colgar del Verde. Todo el mundo hacer algunas compras de Navidad o comprar algunas decoraciones de vacaciones para su hogar. Producto de la venta irá al fondo general.

El Gremio Artesanal va tener un venta Potteet High School el sábado 7 de diciembre.

*Offering envelopes and forms for Christmas flowers are in the Narthex for anyone wishing to make a donation for poinsettias. Please fill out the form and place it in the envelope with your donation and place it in the offering bag or return it to the church office by December 16<sup>th</sup>*

*Ofrecer sobres y formas para flores de Navidad están en el Nártex para cualquiera deseando hacer un donativo para poinsettias. Llene por favor la forma y lo coloca en el sobre con su donativo y lo coloca en la bolsa de ofrenda o lo vuelve a la oficina de la iglesia por 16 de diciembre*

## The Flower Chart

The Flower Chart for January—June is located in the Narthex. Although the weekly cost of flowers for the altar is \$50.00, donations of any amount are welcome to offset the cost. Please sign your name on the flower chart and fill out the form. The form can be placed in the basket provided or turned in to the office.

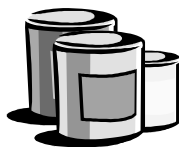


## Donaciones por Flores

Aunque los flores para el altar cuestan \$50.00 cada semana, donaciones en cantidad cualquiera son bienvenidas. Si nos dan la razón por donación nosotros vamos a escorarla (a la memoria de, en celebración de, etc.) y la fecha.

## CAMPBELL LABELS FOR EDUCATION CAMPAIGN

You can help St. Barnabas ✕ San Bernabé to earn free school supplies such as computers, audio/visual equipment, physical education equipment, reference books, musical instruments, simply by collecting Campbell coupons and sending them to St. Barnabas ✕ San Bernabé Christian Education Program. The collection boxes are located in the Narthex and Founders Hall.



## La Campaña de Etiquetas Campbell para la Formación Cristiana

Puedes ayudar a St. Barnabas ✕ San Bernabé a ganar útiles escolares gratis tales como computadoras, equipo de audio/vídeo, equipo de educación física, libros de referencia, e instrumentos musicales para nuestros programas de Formación Cristiana de St. Barnabas ✕ San Bernabé. Hay que recortar los cupones de las etiquetas de Sopa Campbell y de los demás productos de Marca Campbell. La caja de colección se halla en el Nártex, el pasillo de entrada de la Iglesia, y en el Salón de Founders.



## *Pictures with Santa*

*Santa will be here for pictures on Sunday, December 8<sup>th</sup> at 11 AM (between the 10 and 12:30 services)*

*in Mary Stuart Hall*

*“Children of all ages” can have their picture taken with Santa.*

## *Fotos con Papá Noel*

*Papá Noel está aquí para sacar fotos con los “niños de todas las edades” el domingo el 8 de diciembre a las 11.00 (entre los servicios de las 10.00 y las 12.30) en Salón Mary Stuart así que todas las edades pueden tener un retrato con Papá Noel.*



**Advent / Christmas Schedule****Sunday, December 1 & 8****Advent I & II**Said Mass (English) **8:00 AM**Choral Mass (English) **10:00 AM**Mass (Spanish) **12:30 PM****Thursday, December 12**Mass for the Virgin of Guadalupe  
(Incense) **7:00 PM****Monday, December 16**La Posada & Mass - St. Barnabas **7:00 PM****Tuesday—Saturday,  
December 17—21**La Posada **7:00 PM****Sunday, December 22****Advent IV**Said Mass (English) **8:00 AM**Choral Mass (English) **10:00 AM**Mass (Spanish) **12:30 PM**Hanging of the Greens **2:30 PM**La Posada **7:00 PM****Tuesday, December 24****Christmas Eve**Rosary **5:00 PM**La Posada **5:30 PM**Mass (Spanish) (Incense) **6:00 PM**Birthday Party for Jesus **7:15 PM**Festival of Carols (English) **8:00 PM**

Solemn High Eucharist (Incense)

Reception

**Sunday, December 29**Said Mass (English) **8:00 AM**Lessons & Carols & Eucharist (English) **10:00 AM**Lessons & Carols & Eucharist  
(Spanish) **12:30 PM***There will be a nursery for  
All services on Christmas Eve.***Horario para Adviento / Navidad****Domingo, 2 y 9 de diciembre****I y II Adviento**

La Misa (Inglés)

La Misa (Inglés)

La Misa (Español)

**EL Jueves, 12 de diciembre**La Misa Virgen de la Guadalupe  
(Incienso)**El Lunes, 16 de diciembre**

La Posada y La Misa — San Bernabé

**El Martes—El Sábado,  
17—21 de diciembre**

La Posada

**Domingo, 22 de diciembre****IV Adviento**

La Misa (Inglés)

La Misa (Inglés)

La Misa (Español)

El Colgar del Verde

La Posada

**El Martes, 24 de diciembre****Nochebuena**

Rosario

La Posada

La Misa (Incienso) (Español)

La fiesta de cumpleaños para Jesús

La fiesta de Villancicos (Inglés)

Eucaristía Alta solemne (Incienso)

Recepción

**Domingo, 29 de diciembre**

La Misa (Inglés)

Las Lecciones y Canta Villancicos y  
Eucaristía (Inglés)Las Lecciones y Canta Villancicos y  
Eucaristía*Habrà una guarderìa infantil para  
Todo atiende a en la Nochebuena.*

**Pledge cards will be passed out to all our members in December. Please turn it in as soon as possible so the 2014 budget can be prepared.**

**En diciembre se entregarán las tarjetas de compromiso a todos nuestros feligreses. Por favor de devolver la tarjeta en cuanto antes, para que se pueda preparar el presupuesto anual de 2014.**

## About Being An Episcopalian

/

## De Los Episcopales

**Christmas**

Christmas Day is the Nativity of Christ and the Feast of the Incarnation when God became man and lived among us.

Contrary to what the secular world tells us, the 12 days of Christmas begin on December 25<sup>th</sup>, Christmas Day and go through January 6<sup>th</sup>, the Feast of the Epiphany, when we celebrate the arrival of the Magi or Wise Men. The Magi actually arrived two years after Jesus was born. This is the reason Herod had all the children 2 years old and younger killed. These children are remembered on December 28<sup>th</sup> as The Holy Innocents.

When Jesus was 8 days old, Mary and Joseph took their first-born male child to the temple to be offered to the Lord, circumcised and given his name as instructed by Jewish law. They offered a pair of turtledoves or pigeons for the sacrifice. This is when Simeon and Anna recognized Jesus to be the Savior and praised God. January 1<sup>st</sup> is the Holy Name of Our Lord Jesus Christ when we remember this event.

The color for the Christmas Season is white because it is a joyous season and to relate it to Easter.

**La Navidad**

El Día de Navidad es la Natividad de Cristo y La Fiesta de la Encarnación cuando Dios llegó a ser hombre para vivir entre

nosotros. Al contrario de lo que el mundo secular nos dice, los 12 días de Navidad empiezan en el 25 de diciembre, el Día de Navidad y se celebran hasta el 6 de enero, la Fiesta de la Epifanía, cuando celebramos la llegada de los Reyes Magos. Los Reyes llegaron realmente dos años después de que Jesús nació. Ésta es la razón por la cual Herodes mandó asesinar a todos los niños de 2 años de edad y menores. Estos niños son recordados el 28 de diciembre como Los Santos Inocentes.

Cuándo Jesús tenía 8 días, María y José llevaron a su primogénito al templo para ser ofrecido al Señor, para ser circuncidado y dado su nombre según la instrucción de la ley judía. Ellos ofrecieron un par de tórtolas para el sacrificio. Esto es cuándo Simeón y Ana reconocieron que Jesús como el Salvador y Dios alabado. El primero de enero es la fiesta del Nombre Santo de Nuestro Señor Jesucristo cuando recordamos este acontecimiento.

El color para la estación eclesiástica de Navidad es blanco porque es una temporada gozosa y relacionada a la Pascua.

**Is your Pledge up to date?  
¿Es su promesa de apoyo económico al momento?**



## Epiphany

The Feast of the Epiphany is January 6, and the Epiphany season runs from January 6 until Ash Wednesday (March 5<sup>th</sup> this year), the beginning of Lent. The liturgical color is white, until after the First Sunday after Epiphany, when it becomes green. *Epiphany* means "revealing" or "show forth," and the Epiphany season begins with the showing forth of Jesus (the extension of his ministry) to the Gentiles, specifically to the wise men in Matthew's Gospel, who are the first to know of his divinity. Epiphany proclaims Jesus as Savior of the whole world and prepares for the proclamation that the church is the new people of God, with God's promises of salvation now applying to all the peoples of the world.

### Annual Parish Meeting

Our Annual Parish Meeting will be on Sunday January 19<sup>th</sup> at 11:15 (between the 10 and 12:30 services). We will elect 3 Vestry members for 3-year terms to replace Doug Duncan, Angélica Niño Jara and Scott Norman who are going off.

*Thank you Doug, Angélica and Scott for your service on the Vestry.*

We will also go over the budget, have the 2013-year-end reports and elect 3 delegates to the Diocesan Convention that takes place next November.

You must be a confirmed member of the Parish and at least 18 years old to vote. Please plan to attend. We will have entertainment for the children and the nursery will be available for the little ones.



La estación eclesiástica de la Epifanía es el 6 de enero, y la temporada de Epifanía se celebra desde el 6 de enero hasta Miércoles de Ceniza (el 5 de marzo este año), el principio de Cuaresma. El color litúrgico es blanco, hasta después del Primer domingo después de Epifanía, cuando llega a ser verde. La epifanía significa "revelación" o "manifestación," y la temporada de Epifanía empieza con la manifestación de Jesús (la extensión de su ministerio) a los Gentiles, específicamente a los hombres sabios en el Evangelio de Mateo, que es el primer de saber de su divinidad. La epifanía proclama a Jesús como Salvador del mundo entero y prepara para la proclamación que la iglesia es las personas nuevas de Dios, con promesas de Dios de la salvación ahora aplicando a todas las personas del mundo.

### Reunión anual de La Parroquia

Nuestra Reunión Anual de la Parroquia será el domingo el 19 de enero a las 11:15 (entre el 10 y 12:30 servicios). Elegiremos a 3 miembros de Junta Parroquial para términos de 3 años a reemplazar Betty Hinojosa, Linda Simpson y Susan Whitaker.

*Gracias Doug, Angélica y Scott por su servicio en la Junta Parroquial.*

Repasaremos también el presupuesto, tendremos los informes de 2013 fines del año y elegiremos los delegados a la Convención Diocesana que es el noviembre.

Usted debe ser un miembro confirmado de la Parroquia de votar. Por favor haga planes para asistir. Tendremos entretenimiento para los niños y la guardería estará disponible para los más pequeños.



When I find it difficult to forgive, I turn to Christ's presence within me to open my heart to the love that can overcome any persistent resentment.



Cuando me sea difícil de perdonar, me dirijo hacia la presencia de Cristo dentro de mí para abrirme el corazón al amor que puede superar cualquier resentimiento persistente.

### Holy Days & Other Special Services in 2014 Días de Santo & otros servicios especiales en 2014

**January 6 / 6 de enero:** Epiphany / Epifanía

**March 2 / 2 de marzo:** Scout Sunday / Domingo de los Exploradores

**March 5 / 5 de marzo:** Ash Wednesday / Miércoles de Ceniza

**April 13– 19 / 13-19 de abril:** Holy Week / Semana Santa

**April 20 / 20 de abril:** Easter / Día de Pascua

**May 29 / 29 de mayo:** The Ascension / La Ascensión

**June 22 / 22 de junio:** St. Barnabas Day Celebration / Celebración de San Bernabé

**August 6 / 6 de agosto:** The Transfiguration / La Transfiguración

**October 1 / 1 de octubre:** St. Francis Day, Blessing of Animals / Día de San Francisco, La Bendición de los animales

**November 1 / 1 de noviembre:** All Saints Day / Día de Todos Los Santos

**November 26 / 26 de noviembre:** Thanksgiving Eve Service / Día de Acción de Gracias

**December 12 / 12 de diciembre:** Feast of the Virgin of Guadalupe / Fiesta de la Virgen de Guadalupe

**December 24 / 24 de diciembre:** Christmas Eve / Nochebuena

#### 5<sup>th</sup> Sunday / Quinto Domingo

5<sup>th</sup> Sunday Schedule / horario de Quinto domingo

March 30 / 30 de marzo (5<sup>th</sup> Sunday)

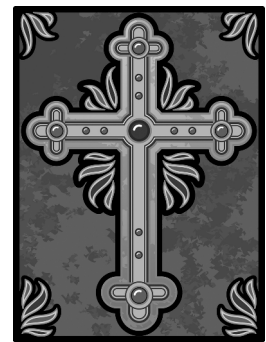
June 22 / 22 de junio (St. Barnabas Day / Día de San Bernabé)

August 31 / 31 de agosto (5<sup>th</sup> Sunday)

November 29 / 29 de noviembre (5<sup>th</sup> Sunday)

5<sup>th</sup> Sunday: Regular Schedule / Quinto domingo: horario normal:

June 29 / 29 de junio



#### Hanging of the Greens

The Fourth Sunday in Advent, December 22<sup>nd</sup> at 2:30 PM (after the 12:30 service), the Parish is asked to help the Altar Guild decorate the church for Christmas.

#### El Colgar del Verde

El Cuarto domingo de Adviento el 22 de diciembre a las 2:30 de la tarde (después del servicio), la Parroquia se pide ayudar el Gremio del Altar decorar la iglesia para las Navidades.

## Our Parish Family / Nuestra Familia Parroquial

### December / diciembre 2013

XX Darlene Arredondo <sup>B</sup> Sigifredo Arredondo, Jr. <sup>B</sup>	14 Carlota Acosta <sup>BD</sup> George & Phyllis Chamberlain <sup>M</sup>	Donna Gilman <sup>BD</sup> Bodemar García <sup>B</sup>
01 Gloria Costello <sup>BD</sup> Uden De León & Wendy Herrera <sup>M</sup>	Mónica Monterrosa <sup>B</sup> Daisy Sánchez <sup>BD</sup>	28 Esteban Méndez <sup>BD</sup> Jonathan Estrada <sup>B</sup>
Pedro & Dora Pimentel <sup>M</sup> Álvaro Torres <sup>BD</sup>	15 Debra Norman <sup>BD</sup> Jessica Penado <sup>BD</sup>	29 Susana Pimentel <sup>BD</sup> Mía Aviles <sup>BD</sup>
02 Ed Bodiford <sup>BD</sup> Víctor Cruz <sup>BD</sup> María López <sup>BD</sup>	Deborah Solis <sup>B</sup> 16 Jesse De La Cruz <sup>BD</sup>	Jonathan Estrada <sup>BD</sup> Jazmín García <sup>BD</sup>
Verónica Pimentel <sup>BD</sup> Aníbal Velásquez <sup>BD</sup> Angel Zentella <sup>B</sup>	17 Lázaro García <sup>BD</sup> José Herrera <sup>BD</sup>	Yvette García <sup>BD</sup> Lisa Hays <sup>BD</sup>
03 Shirley Hammerle <sup>BD</sup> Jacqueline Moreno <sup>BD</sup> Jack & Sondra Spruit <sup>M</sup>	Sandra Herrera <sup>BD</sup> Raymond Ramón, Jr. <sup>BD</sup>	Alex López <sup>BD</sup> Aníbal & Maira Velásquez <sup>M</sup>
05 Petronila & Elidía Acosta <sup>M</sup> Chris O'Connor <sup>B</sup>	Rogelio Rodríguez <sup>BD</sup> 18 José Alcalá <sup>BD</sup>	Aníbal Velásquez <sup>B</sup> 30 Offir Cabal <sup>B</sup>
06 Roberto & Ninfa Morales <sup>M</sup> 07 Miguel De La Cruz <sup>B</sup>	Simón & Rosa Chávez <sup>M</sup> Blanca López <sup>BD</sup>	Viviana López <sup>B</sup> Zenda Quiñones <sup>BD</sup>
Uden De León <sup>BD</sup> 08 María Skeen <sup>B</sup>	Melissa López <sup>BD</sup> 19 Jose Garcia <sup>B</sup>	Susana Williams <sup>B</sup> 31 Juana De La Cruz <sup>BD</sup>
09 Offir Cabal <sup>BD</sup> Delfino Cano <sup>BD</sup>	Abel Moreno <sup>B</sup> Wendy Salazar <sup>BD</sup>	Susan Whitaker <sup>BD</sup>
Miguel De La Cruz <sup>BD</sup> Rosemarie McLaughlin <sup>BD</sup>	20 Jennifer Estrada <sup>BD</sup> Viviana López <sup>BD</sup>	
Elizabeth Velazquez <sup>BD</sup> 10 Ethan Aviles <sup>BD</sup>	21 Rodrigo Durant & Dora Renoj <sup>M</sup> 22 Bodemar García <sup>BD</sup>	
Hope Dempster <sup>BD</sup> Stacy Soileau <sup>B</sup>	Efraín García <sup>BD</sup> Jim O'Connor <sup>BD</sup>	
11 Michelle Nino Java <sup>B</sup> 12 Gloria Aguilar <sup>B</sup>	Gloria Costello <sup>B</sup> Alex Flores <sup>B</sup>	
Juanita Cruz <sup>B</sup> Erik Acosta Esmerado <sup>B</sup>	23 Sonia Amaya <sup>BD</sup> Micaela Hays <sup>BD</sup>	
13 Ellen Hinson <sup>BD</sup> Christopher Rojas <sup>BD</sup>	25 Manuela Herrera <sup>BD</sup> Gene Simpson <sup>BD</sup>	
	26 Alexis Garcia <sup>BD</sup> Rogelio Rodríguez <sup>B</sup>	
	27 Erik Acosta Esmerado <sup>BD</sup> José Castillo <sup>BD</sup>	

B: Baptisms / Bautismos  
BD: Birthdays / cumpleaños  
M: Anniversary of Marriage / Aniversarios de Bodas



Every time you use your **Tom Thumb Reward Card**, you are helping our parish. We will receive a percentage of your purchases. To add our number to your Tom Thumb Reward Card, simply ask Customer Service to add the number #3446 to your card.

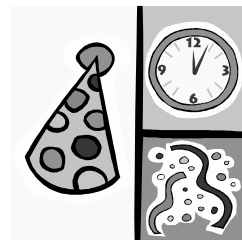
Cada vez que uses tu **Tom Thumb Reward Card**, puede ayudar a nuestra parroquia. Recibimos uno por ciento de sus compras. Para poner nuestra número en tu Tom Thumb Reward Card, por favor pide que servicio de los clientes ponga número 3446 a tu tarjeta.

## Our Parish Family / Nuestra Familia Parroquial

January / enero 2014

XX Braulio Acosta <sup>B</sup> Carlota Acosta <sup>B</sup> Fabián Acosta <sup>B</sup> Víctor Aguirre <sup>B</sup> Flor Andrade <sup>B</sup> Modesto Andrade <sup>B</sup> Xavier Andrade <sup>B</sup> Alex Aviles <sup>B</sup> Kristal Bermejo <sup>B</sup> Ruby Bermejo <sup>B</sup> Maura Can <sup>B</sup> Anabel Gómez <sup>B</sup> Mauricio Gómez <sup>B</sup> Yolanda Herrera <sup>B</sup> Denise Pérez <sup>B</sup> María Ramírez <sup>B</sup> Sebastián Ramírez <sup>B</sup>	10 Kay Barrow <sup>B</sup> David Cornett <sup>BD</sup> 11 Antonio Chávez <sup>BD</sup> Itzela Narváez <sup>BD</sup> 12 Karol Cobos <sup>B</sup> Érika Mares <sup>BD</sup> Daisy Rosales <sup>BD</sup> Daniel Salinas <sup>BD</sup> 13 José Villarruel & María Sánchez <sup>M</sup> 14 Hilaria Garcia <sup>BD</sup> 15 Maura Can <sup>BD</sup> Mayra Machuca <sup>BD</sup> Alfosa Romero <sup>B</sup> Francisco Romero <sup>B</sup> Obdulia Sánchez <sup>BD</sup> 16 Víctor Aguirre <sup>BD</sup> David Kohn <sup>B</sup> Manuel López <sup>BD</sup> 17 Antonio Estrada <sup>BD</sup> Scott Jonson <sup>BD</sup> Teresita Salazar <sup>BD</sup> 18 Mario Saldaña <sup>BD</sup> 19 Jesús Morales <sup>BD</sup> 20 Fabián Acosta <sup>BD</sup> Jacqueline Escolero <sup>B</sup> Lucero Escolero <sup>B</sup> María Gutiérrez <sup>BD</sup> María Izaguirre <sup>BD</sup> Gregorio Ledezma <sup>BD</sup> Verónica Rivera <sup>BD</sup> 20 María Zentella <sup>B</sup> 21 Rosalinda Estrada <sup>BD</sup> Dennis Vaden <sup>BD</sup> 22 Lisa Aviles <sup>BD</sup> Alexis Enríquez <sup>BD</sup> Brenda Méndez <sup>BD</sup>	Mario Ugarte <sup>BD</sup> 23 Álvaro & Offir Cabal <sup>M</sup> Delfina Farías <sup>BD</sup> Verónica Farías <sup>BD</sup> Brenda Pimentel <sup>BD</sup> Mike Ripps <sup>B</sup> Cindy Velásquez <sup>B</sup> 24 María Estrada <sup>BD</sup> Kate Jonson <sup>BD</sup> Amy Ware <sup>BD</sup> 25 José Baltazar <sup>BD</sup> Sonia Méndez <sup>BD</sup> Tracy Sellers <sup>BD</sup> 26 María Ortiz <sup>BD</sup> Bill Whitaker <sup>BD</sup> 27 Alan Quiñones <sup>B</sup> 28 John Clanton <sup>BD</sup> Martha Cruz <sup>B</sup> María Esther Garcia <sup>BD</sup> Gladis Molina <sup>BD</sup> Tony & Dora Rosales <sup>M</sup> 29 María Estrada <sup>B</sup> 30 Antonio Estrada <sup>B</sup> 31 Francisco Ruiz <sup>BD</sup>
--	--	---

B: Baptisms / Bautismos  
BD: Birthdays / cumpleaños  
M: Anniversary of Marriage /  
Aniversarios de Bodas



Please call or email the church of any changes or corrections that need to be made to your information. Forms are also available in the Narthex for this.

\*\*\*\*\*

Por favor llámenos o envíe por correo electrónico a la iglesia sobre cualquier cambio o las correcciones que necesitan ser hechas a su información. Los formularios para hacer estos cambios están también disponibles en el Nártex.

**Prayer List / Lista de oración**

The Fr. Carlisle & Family, +James, +Paul, Bob+, Oliver+, Alfredo+, Deacon Alyce, Virginia, Ken, Wilford, Sonya, Ellen, Karen, Delaine, Richard, David, Sondra, Keith, Carol, Phyllis, J. R., Mary, Shirley, Justina, Darryl, Linda, Donna, Beverly, Leslie, Betty, Seth, Bob, Jeanetta, Grant, Marie, Dick, Leticia, Sandra, Pat, Lee, Debbie, Amy, Dana, the McElveen, Shelton, Hays, Allen, Al, Emma, Floyd, Truatmann, Gerhard, Bellew and Arvizu Families

**Those serving in the Armed Services  
Por los que están en las fuerzas  
armadas**

Ashley Mann, Michael Biggs, Josh Hernandez  
Joe Beck, Timothy Garrett, Michael Muskus,  
Dale Dalida, Scott Ayers, Ethan Goodman,  
Jeremy Muskus, Matt Covault, Ángel Landin,  
Justin Walsh, Jonathan Bernstein, Tyler Rohne,  
Eric Denkins, Patrick Duncan, Thomas Esquivel,  
Steven Headen, Clint Harris, Adam Hayes, Javier  
Andrade, Chad Peterson, José Alberto Solís and  
Kevin Countryman

**Church Prayer List**

To have someone put on the Church Prayer List you need to fill out a form in the narthex or contact Suzanne at 972-494-6600 or email (stbarnabas1@sbecg.org). Please contact the church office if you or someone in your family will be going into the hospital or are at home.

**Lista De Oración De la Iglesia**

Si desea que alguien se a puesto en la lista de oraciones de la iglesia usted necesita llenar un formulario en el Nártex o contactarse con Suzanne al 972-494-6600 o email (stbarnabas1@sbecg.org). Llame por favor la oficina de la iglesia si usted o alguien en su familia va a ser hospitalizado o si está en casa por enfermo.

**Saint Barnabas ✠ San Bernabé  
Prayer Circle**

To make a prayer request for the Prayer Circle, please email or call Betty Keyes at bettykeyes4@yahoo.com or 972/276-4670. You can also contact *Betty Baird, Debbie Chapel, Jeri Corley, Barbara Eastwood, Judy Evans, Lolita Gilkes, Shirley Hammerle, Elaine Jones, Lee Mann, Sondra Spruit* or *Suzanne* at the Church office with your requests.



*St. Mark's Episcopal Church  
requests your prayers and  
presence for the  
Celebration of a New Ministry  
at which Bishop Stanton  
will institute  
Fr. Robert M. Corley  
As Rector of  
St. Mark's Episcopal Church  
Tuesday, December 3<sup>rd</sup>  
at 6:30 PM  
516 S. O'Connor, Irving*



**ST. BARNABAS' EPISCOPAL CHURCH**  
1200 NORTH SHILOH ROAD  
GARLAND TX 75042-5769

**NON-PROFIT ORG**  
U S POSTAGE  
PAID  
PERMIT 165  
GARLAND TEXAS

RETURN SERVICE REQUESTED

## SCHEDULE

### SUNDAY / DOMINGO

8:00 AM - Said Eucharist  
9:15 AM - Choir Practice  
10:00 AM - Choral Eucharist  
11:15 AM - Christian Education for all ages  
Cristian Formación  
12:00 PM - El Coro  
12:30 PM - La Misa

### WEDNESDAY

7:00 PM - Family Mass with Unction  
La Misa Familiar con unción

## Dated Material - December 2013



### St. Barnabas ✕ San Bernabé Vestry

**Sr. Warden:** David Cornett (2014)

**Jr. Warden:** Rick Jones (2014)

#### **Members:**

Alice Cantrell (2015)

Doug Duncan (2013)

Dennis Garcia (2015)

Betty Hinojosa (2015)

Angélica Niño Jara (2013)

Scott Norman (2013)

José Ángel Solís (2014)

**Treasurer:** Susan Vaden

**Clerk:** Barbara Cornett

**Rector:** The Rev. Canon Richard Carlisle, Ph.D.

**Associate:** The Rev. Alfredo Williams

**Deacon:** The Rev. Alyce Schrimsher

**Office Manager:** Suzanne Noel

**Evangelist Editor:** Jeri Corley

#### **Contact us:**

**Office Hours:** 9:00 AM - 2:00 PM Monday - Friday

**Voice:** 972-494-6600

**FAX:** 972-276-0824

**Cell Phone:** 214-274-8972

**Web page:** [www.stbarnabas.com](http://www.stbarnabas.com)

**E-mail addresses:** [stbarnabas1@sbecg.org](mailto:stbarnabas1@sbecg.org)

[stbrector1@sbecg.org](mailto:stbrector1@sbecg.org)

[stbassistant1@sbecg.org](mailto:stbassistant1@sbecg.org)

[stbdeacon1@sbecg.org](mailto:stbdeacon1@sbecg.org)

[stbNewsletter1@sbecg.org](mailto:stbNewsletter1@sbecg.org)

[stbSrwarden1@sbecg.org](mailto:stbSrwarden1@sbecg.org)

[stbJrwarden1@sbecg.org](mailto:stbJrwarden1@sbecg.org)



News for the Evangelist is due on the 15<sup>th</sup> of the month. Hand deliver, mail or email to [stbnewsletter1@sbecg.org](mailto:stbnewsletter1@sbecg.org)